Porównanie tłumaczeń Liczb 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli (ktoś) nagle przy nim umrze – z nagła (i) nieoczekiwanie – i zanieczyści jego poświęconą głowę, to ogoli swoją głowę w dniu swego oczyszczenia – ogoli ją w siódmym dniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś przy tej osobie nieoczekiwanie umrze i w ten sposób zanieczyści jej poświęconą głowę, to osoba ta ogoli swą głowę w dniu swego oczyszczenia, to jest w siódmym dniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdyby ktoś nagle przy nim umarł i zanieczyścił jego poświęconą głowę, to ogoli swoją głowę w dniu swego oczyszczenia; ogoli ją siódmego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdyby kto umarł przy nim z prędka a nagle, i splugawiłby głowę poświęcenia jego, ogoli głowę swoję w dzień oczyszczenia swego; dnia siódmego ogoli ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby kto umarł nagle przed nim, splugawi się głowa poświęcenia jego. Którą natychmiast ogoli onegoż dnia oczyścienia swego i zasię siódmego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby jednak ktoś nagle przy nim umarł i sprowadził [przez to] nieczystość na jego poświęconą głowę, to on ostrzyże ją w dniu oczyszczenia, ostrzyże ją dnia siódmego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby jednak ktoś nagle umarł przy nim i przez to zanieczyściłby jego poświęconą głowę, to ogoli swoją głowę w dniu swego oczyszczenia. Ogoli ją siódmego dnia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby jednak ktoś nagle przy nim umarł, czyniąc nieczystą jego poświęconą głowę, wówczas musi ją ostrzyc w dniu swojego oczyszczenia: ostrzyże ją siódmego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśliby ktoś zmarł nagle w jego obecności, sprowadzi to nieczystość na jego poświęconą głowę. Wówczas powinien ostrzyc swoje włosy w dniu swojego oczyszczenia. Siódmego dnia powinien się ostrzyc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby zaś ktoś w jednej chwili, nagle zmarł w jego obecności, zanieczyszczając jego głowę poświęconą, wtedy w dniu swego oczyszczenia ostrzyże głowę; ostrzyże ją dnia siódmego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ktoś w jego obecności, [to jest w tym samym budynku], umrze nieoczekiwanie, [z powodu nieprzewidzianych okoliczności], albo nagle, [na skutek zaniedbania], powodując, że [święte włosy na jego] nazireackiej głowie staną się rytualnie skażone, w dniu, gdy [będzie] on [pokropiony wodą] rytualnego oczyszczenia, ogoli [włosy] swojej głowy. Ogoli je siódmego dnia, [licząc od chwili, gdy stał się rytualnie skażony]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж при ньому хтось нагло помре, зразу опоганиться голова його молитви, і остриже свою голову в той день, коли очиститься. Сьомого дня острижеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ktoś przy nim nagle umarł, w jednej chwili, i zanieczyścił jego poświęconą głowę wtedy ostrzyże swoją głowę w dniu swego oczyszczenia; ostrzyże ją dnia siódmego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli ktoś umierający nagle przy nim umrze, tak iż on skala głowę swego nazireatu, to w dniu dokonania oczyszczenia ogoli głowę. Ma ją ogolić siódmego dnia. |